



La Grande Magie





Jacques Toja
fondation

© C.M. Maglorey / Oat. Comédie-Française, B. Enguinaut / Oat. Comédie-Française, Marcel Herremann / Deszy Images, P. Dely, et al/Magie.

La Fondation Jacques Toja pour le Théâtre est heureuse et fière d'avoir soutenu l'entrée au répertoire de *La Grande Magie* d'Eduardo De Filippo dans la mise en scène de Dan Jemmett. Elle contribue ainsi à la redécouverte, en France, de l'un des plus grands dramaturges italiens. Héritier du théâtre napolitain, l'auteur sait comme personne mêler le tragique au comique et, partant d'un particularisme, atteindre une universalité rare.

Cette saison, la Fondation apporte son concours à l'entrée au répertoire de *L'Opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill portant ainsi à **13 le nombre des spectacles de la troupe soutenus depuis 2003**. Laurent Pelly prêter son talent et son goût de la rupture à la mise en scène de ce spectacle emblématique du XX^e siècle.

Première fondation reconnue d'utilité publique à œuvrer exclusivement en faveur de l'art dramatique, elle inscrit son action dans la ligne artistique de son créateur. Au cours de ses **27 années d'existence**, la Fondation Jacques Toja pour le Théâtre a aidé **131 spectacles** qui ont été applaudis par **près de 4,4 millions de spectateurs**.

Attachée à la **renaissance de pièces du répertoire**, elle participe aussi activement à la **découverte d'auteurs contemporains** tels qu'Emmanuelle Marie, Jon Fosse, Yasmina Reza, Serge Kribus, Wladimir Yordanoff ou Guy Zilberstein.



Cette fidélité envers la Comédie-Française rejoint celle de Jacques Toja qui, avant de créer en 1983 la fondation qui porte aujourd'hui son nom, fut attaché au Français pendant près de 30 ans en tant que pensionnaire, puis sociétaire et enfin administrateur général.

www.fondation-theatre.org

Les Éditions L'avant-scène théâtre présentent
deux nouveaux volumes de la collection Anthologie de L'avant-scène théâtre

Le théâtre français du XVII^e siècle

direction Christian Biet

Le théâtre français du XVIII^e siècle

direction Pierre Frantz, Sophie Marchand

Disponibles en librairie !



et toujours
Le théâtre français
du XIX^e siècle



L'essentiel du théâtre par siècle

Les auteurs, les œuvres, les courants présentés et commentés
par des spécialistes reconnus et les grands metteurs en scène d'aujourd'hui

www.avant-scene-theatre.com



DU RIRE, SANS TRUCAGE.
LA GRANDE MAGIE
VENDREDI 8 OCTOBRE À 20.35
UNE PIÈCE D'EDUARDO DE FILIPPO
EN DIRECT DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

arte
VIVONS CURIEUX
www.arte.tv

La Grande Magie

Fable en trois actes d'Eduardo De Filippo

Texte français d'Huguette Hatem, version scénique d'Huguette Hatem et Dan Jemmett

Reprise

DU 19 SEPTEMBRE AU 19 DÉCEMBRE 2010

durée 1 h 50

Mise en scène de Dan Jemmett

Scénographie Dick BIRD | Costumes Sylvie MARTIN-HYSZKA | Lumières Arnaud JUNG | Effets magiques ALAFREZ | Maquillages et coiffures Véronique NGUYEN | Assistante à la mise en scène Mériam KORICHI | Le décor et les costumes ont été réalisés dans les ateliers de la Comédie-Française.

avec

Claude MATHIEU

Michel FAVORY*

Cécile BRUNE

Éric GÉNOVÈSE*

Alain LENGLET*

Coraly ZAHONERO

Denis PODALYDÈS

Jérôme POULY

Loïc CORBERY

Hervé PIERRE

Marie-Sophie FERDANE

Gilles DAVID

Suliane BRAHIM

*en alternance

Zaira

Mariano d'Albino, *amant de Marta*

M^{me} Locascio, Matilde Di Spelta,
mère de Calogero Di Spelta et l'Inspecteur

Mariano d'Albino, *amant de Marta*

Arturo Recchia et Gennarino Fucecchia,
serviteur de Calogero Di Spelta

Marta Di Spelta

Calogero Di Spelta

Gervasio Penna et Gregorio Di Spelta,
frère de Calogero Di Spelta

le Garçon de l'Hôtel Métropole et Oreste
Intrugli, *beau-frère de Calogero Di Spelta*

Otto Marvuglia, *le magicien*

M^{me} Zampa et Robert Magliano

Arturo Recchia et Gennarino Fucecchia,
serviteur de Calogero Di Spelta

Amelia Recchia et Rose Intruglio,

sœur de Calogero Di Spelta

Ce spectacle a bénéficié, lors de sa création, du soutien de la Fondation Jacques Toja pour le Théâtre.

Maquillage M.A.C COSMETICS

La Comédie-Française remercie Baron Philippe de Rothschild SA et la société Moët Hennessy.

La troupe de la Comédie-Française



Dominique Constanza Gérard Giroudon Claude Mathieu Martine Chevallier Véronique Vella



Catherine Sauval Michel Favory Thierry Hancisse Anne Kessler Isabelle Gardien Andrzej Seweryn



Cécile Brune Michel Robin Sylvia Bergé Jean-Baptiste Malartre Éric Ruf Éric Génovèse



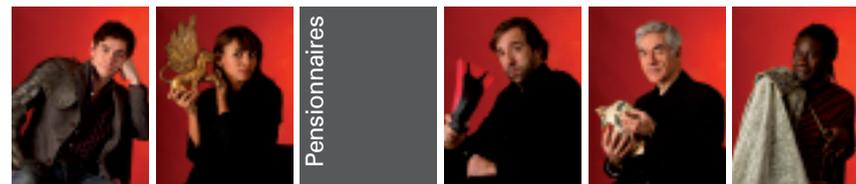
Bruno Raffaelli Christian Blanc Alain Lenglet Florence Viala Coraly Zahonero Denis Podalydès



Alexandre Pavloff Françoise Gillard Céline Samie Clotilde de Bayser Jérôme Pouly Laurent Stocker



Guillaume Gallienne Laurent Natrella Michel Vuillermoz Elsa Lepoivre Christian Gonon Julie Sicard



Loïc Corbery Léonie Simaga Nicolas Lormeau Christian Cloarec Bakary Sangaré



Shahrokh Moshkin Ghalam Clément Hervieu-Léger Grégory Gadebois Pierre Louis-Calixte Serge Bagdassarian Hervé Pierre



Marie-Sophie Ferdane Benjamin Jungers Stéphane Varupenne Adrien Gamba-Gontard Gilles David Christian Hecq



Suliane Brahim Georgia Scalliet Nâzim Boudjenah Hélène Surgère Aurélien Recoing



Muriel Mayette

Sociétaires honoraires
 Gisèle Casadesus, Micheline Boudet, Paul-Émile Deiber, Jean Piat, Robert Hirsch, Michel Duchaussoy, Denise Gence, Ludmila Mikaël, Claude Winter, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, Yves Gasc, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Salviat, Catherine Ferran, Catherine Samie, Catherine Hiegel, Pierre Vial.

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.

Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2010 / 2011

www.comedie-francaise.fr



SALLE RICHELIEU

L'Avare

Molière – Catherine Hiegel
DU 18 SEPTEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

La Grande Magie

Eduardo De Filippo – Dan Jemmett
DU 19 SEPTEMBRE AU 19 DÉCEMBRE 2010

Les Oiseaux

Aristophane – Alfredo Arias
DU 20 SEPTEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 2010

Andromaque

Jean Racine – Muriel Mayette
DU 16 OCTOBRE 2010 AU 14 FÉVRIER 2011

Un fil à la patte

Georges Feydeau – Jérôme Deschamps
DU 24 DÉCEMBRE 2010 AU 18 JUIN 2011

Les Trois Sœurs

Anton Tchekhov – Alain Françon
DU 18 DÉCEMBRE 2010 AU 28 MARS 2011

Un tramway nommé désir

Tennessee Williams – Lee Breuer
DU 5 FÉVRIER AU 2 JUIN 2011

Les Joyeuses Commères de Windsor

William Shakespeare – Andrés Lima
DU 15 FÉVRIER AU 31 MAI 2011

L'Opéra de quat'sous

Bertolt Brecht et Kurt Weill – Laurent Pelly
DU 2 AVRIL AU 19 JUILLET 2011

Agamemnon

Sénèque – Denis Marleau
DU 21 MAI AU 23 JUILLET 2011

Ubu roi

Alfred Jarry – Jean-Pierre Vincent
DU 3 JUIN AU 20 JUILLET 2011

Le Malade imaginaire

Molière – Claude Stratz
DU 22 JUIN AU 24 JUILLET 2011

Les propositions

Soirées cinéma
27 ET 28 SEPTEMBRE 2010

Soirée de lecture L'Argent
22 OCTOBRE 2010

Lectures d'acteur
MICHEL FAVORY – 19 OCTOBRE 2010
ÉRIC GÉNOVÈSE – 8 FÉVRIER 2011
SYLVIA BERGÉ – 5 AVRIL 2011
CLÉMENT HERVIEU-LÉGER – 24 MAI 2011
GILLES DAVID – 23 JUIN 2011

Visite-spectacle
du comédien Nicolas Lormeau
3, 10, 17, 24 ET 31 OCTOBRE 2010
(d'autres dates seront programmées
en cours de saison)

SALLE RICHELIEU
Place Colette – 75001 Paris
0 825 10 16 80 (0,15 euro la minute)

THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER
21, rue du Vieux-Colombier – 75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01
STUDIO-THÉÂTRE
Galerie du Carrousel du Louvre
99, rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58



THÉÂTRE DU
VIEUX-COLOMBIER

Les Femmes savantes

Molière – Bruno Bayen
DU 23 SEPTEMBRE AU 7 NOVEMBRE 2010

Le Mariage

Nikolaï Gogol – Lilo Baur
DU 24 NOVEMBRE 2010 AU 2 JANVIER 2011

La Maladie de la famille M.

Fausto Paravidino – Fausto Paravidino
DU 19 JANVIER AU 20 FÉVRIER 2011

Rendez-vous contemporains

Le Drap
Yves Ravey – Laurent Fréchuret
3, 4, 5, 6, 9, 8 MARS 2011

Le bruit des os qui craquent

Suzanne Lebeau – Anne-Laure Liégeois
11, 12, 16, 18 MARS 2011

La seule certitude que j'ai,
c'est d'être dans le doute

Pierre Desproges – Alain Lenglet et Marc Fayet
13, 15, 17, 19 MARS 2011

Cartes blanches aux Comédiens-Français
SULIANE BRAHIM – 12 FÉVRIER 2011
STÉPHANE VARUPENNE – 19 MARS 2011

Les affaires sont les affaires

Octave Mirbeau – Marc Paquien
DU 30 MARS AU 24 AVRIL 2011

On ne badine pas avec l'amour

Alfred de Musset – Yves Beaunesne
DU 11 MAI AU 26 JUIN 2011

Les propositions

Portraits de métiers
DÉCORATEUR – 9 OCTOBRE 2010
TAPISSIER – 29 JANVIER 2011
ACCESSOIRISTE – 21 MAI 2011

Bureau des lecteurs
1, 2 ET 3 JUILLET 2011

Expositions

LES DÉCORATEURS
SEPTEMBRE 2010 – JANVIER 2011
LES TAPISSIERS – FÉVRIER - AVRIL 2011
LES ACCESSOIRISTES – MAI - JUILLET 2011



STUDIO-THÉÂTRE

Chanson des jours avec et chansons des jours sans

conçu et réalisé par Philippe Meyer
DU 23 SEPTEMBRE AU 31 OCTOBRE 2010

La Confession d'un enfant du siècle

Alfred de Musset – Nicolas Lormeau
DU 27 AU 31 OCTOBRE 2011

Esquisse d'un portrait de Roland Barthes

par Simon Eine – DU 3 AU 7 NOVEMBRE 2010

Les Habits neufs de l'empereur

Hans Christian Andersen – Jacques Allaire
DU 25 NOVEMBRE 2010 AU 9 JANVIER 2011

La Critique de l'École des femmes

Molière – Clément Hervieu-Léger
DU 27 JANVIER AU 6 MARS 2011

À la recherche du temps Charlus

Marcel Proust – Jacques Sereys –
Jean-Luc Tardieu – DU 9 AU 20 FÉVRIER 2011

Poil de carotte

Jules Renard – Philippe Lagrue
DU 24 MARS AU 8 MAI 2011

Trois hommes dans un salon

Ferré-Brel-Brassens
François-René Cristiani – Anne Kessler
DU 19 MAI AU 12 JUIN 2011

Le Loup / Les Contes du chat perché

Marcel Aymé – Véronique Vella
DU 23 JUIN AU 10 JUILLET 2010

Les propositions

Écoles d'acteurs
ÉRIC GÉNOVÈSE – 18 OCTOBRE 2010
GUILLAUME GALLIENNE – 13 DÉCEMBRE 2010
MICHEL VUILLERMOZ – 7 FÉVRIER 2011
DOMINIQUE CONSTANZA – 4 AVRIL 2011
SULIANE BRAHIM – 27 JUIN 2011

Bureau des lecteurs
LES 2, 3, 4, 5 ET 6 FÉVRIER 2011

Expositions

CROQUIS D'ATELIERS
DE JEAN-PHILIPPE MORILLON
SEPTEMBRE 2010 - JANVIER 2011
LES TAPISSIERS – FÉVRIER - AVRIL 2011
SCULPTURES DE JOSEPH LAPOSTOLLE
MAI - JUILLET 2011

L'Inspecteur
*Devant certains jeux d'illusion,
très cher monsieur, il faut s'incliner.*

ACTE III

La Grande Magie

DANS UNE STATION BALNÉAIRE où tout le monde s'ennuie, au cours d'un spectacle un peu minable, Otto Marvuglia, un magicien sur le retour, fait disparaître la femme de Calogero Di Spelta, laquelle profite de ce stratagème pour s'enfuir avec son amant. Comble de l'humiliation, Marvuglia fait croire au mari cocu, devant tout le monde, que sa femme est désormais enfermée dans une petite boîte. Mais

La Grande Magie n'est pas une comédie comme les autres ; en décidant d'accepter la suggestion parfaitement insensée de l'illusionniste, Di Spelta va livrer un combat contre l'inévitable déchéance de son existence. Non, sa femme ne l'a pas trompé. Oui, elle est enfermée dans une boîte. Tout l'ordre du monde peut alors s'inverser, et notre antihéros accéder à la vérité et à la complexité de son être.



Denis Podalydès, Loïc Corbery et Hervé Pierre. © Cosimo Mirco Magliocca

Eduardo De Filippo

EDUARDO DE FILIPPO, fils naturel de l'acteur comique napolitain Eduardo Scarpetta, est né le 24 mai 1900 à Naples. Il est, avec Dario Fo, l'acteur-auteur le plus célèbre de l'Italie de l'après-guerre. Il débute à quatre ans dans la troupe de son père. En 1931, il fonde avec son frère Peppino et sa sœur Titina, la Compagnia del Teatro Uморistico i De Filippo, où il met en scène, entre autres, ses propres pièces (dont *L'Abito nuovo*, fruit d'une

collaboration avec Luigi Pirandello). À partir des années 1940, son théâtre devient plus raffiné, plus centré sur la psychologie des personnages. Son succès ne faiblira pas. Il écrit *La Grande Magie* en 1948 et la crée l'année suivante. Acteur au cinéma, à la télévision, à la radio, auteur de poésies, d'articles, d'essais, son activité est débordante. Proche de la gauche politique, il est l'un des monuments du théâtre italien. Il meurt à Rome en 1984.

Dan Jemmett

NÉ À LONDRES EN 1967, Dan Jemmett s'installe en France et fait ses débuts en 2000 avec *Ubu roi* qu'il présente au Théâtre de la Cité internationale. Grand serviteur du théâtre élisabéthain qu'il connaît intimement, il reçoit en 2002 le prix de la Révélation théâtrale du Syndicat national de la critique pour son spectacle *Shake*, adaptation libre de *La Nuit des rois* de Shakespeare. Il poursuit son travail autour de Shakespeare en

réalisant la mise en scène de *Presque Hamlet* à Chaillot l'année suivante. Après sa version retentissante des *Précieuses ridicules* de Molière, présentée au Théâtre du Vieux-Colombier en 2008 puis en tournée dans dix pays de l'est de l'Europe, le metteur en scène s'emparait pour la première fois, en avril 2009, du plateau de la Salle Richelieu avec *La Grande Magie*, dont il signe également, avec Huguette Hatem, l'adaptation scénique.

La Grande Magie, par Dan Jemmett



Cécile Brune, Coraly Zahonero, Denis Podalydès, Hervé Pierre, Jérôme Pouly et Alain Lenglet. © Cosimo Mirco Magliocca

10 euros, 2 tickets de métro

Les premières semaines de répétitions, j'ai voulu organiser une manière ludique de travailler et de provoquer un peu l'inspiration. Pour mieux comprendre les personnalités de chacun, j'ai demandé aux comédiens d'aller chercher où ils le voulaient, avec deux tickets de métro et un budget maximum de dix euros, un objet qui pouvait s'apparenter à leur personnage. En salle de répétition, on a étalé les objets sur la table, et on a commencé à explorer l'univers de *La Grande Magie*. Nous avons imaginé, depuis ces objets modestes, ce que la pièce pouvait représenter pour le napolitain Eduardo De Filippo, alors que je suis un Anglais qui travaille avec la troupe des Comédiens-Français... Et les petits objets trouvés par les acteurs signifiaient

bien ce mélange de cultures différentes, cela préparait le terrain ! Coraly Zahonero a acheté par exemple une carte postale de Paris, et son personnage de Marta Di Spelta est alors devenu une jeune femme qui rêve de voyager un jour à Paris. Et le caractère du personnage a pris dès lors une drôle de tournure... Hervé Pierre a rapporté une petite bouteille de vin italien ! Mais un vin à moins de dix euros, un vin très humble. La somme imposait aux comédiens qu'ils chinent des objets un peu modestes, un peu nostalgiques. On ne trouve rien de somptueux ou de luxueux à ce prix-là. Nous avons fait des improvisations avec ces « accessoires », qui commençaient à ériger un monde forcément un peu kitch. J'aime entreprendre un travail de mise en scène par des jeux de ce genre,

par une approche détendue, légère et amusée de la pièce.

Un théâtre pauvre, nostalgique, nécessaire

Eduardo De Filippo dirigeait une compagnie ; il s'inscrivait dans une tradition très populaire du théâtre vivant. Il devait nourrir ses comédiens, on peut penser qu'il ne jouait pas seulement pour l'amour de l'art mais aussi pour vivre ! J'ai rencontré un Américain qui avait accompagné la dernière création d'Eduardo De Filippo en tant que stagiaire. Un soir, alors que le public lui faisait une véritable ovation, Eduardo est revenu saluer cinq ou six fois, mais il semblait épuisé, puis il a disparu très vite. Et quand le stagiaire l'a rejoint dans sa loge, il lui a demandé pourquoi il était parti si vite, Eduardo lui a répondu : « Les acteurs ont faim ! On a besoin de manger ! » Et ils ont couru jusqu'à un restaurant. C'est le sujet même de *La Grande Magie* ; un sujet qui allie la grande et poétique soif de l'illusion, et les nécessités premières...

Un pathétique besoin d'illusion

Je suis ému, en tant que spectateur, par les ficelles visibles de la représentation théâtrale. Le théâtre instaure une complicité entre les êtres ; un rapport singulier et fort qui s'établit entre la scène et la salle. Cette relation complice se crée parce que nous avons besoin de nous réunir pour nous rencontrer nous-mêmes, rire et observer nos ridicules, nos petites bassesses, observer aussi nos capacités parfois à être des anges. *La Grande Magie*, c'est le sens même du théâtre : on s'inscrit tous, ensemble, pour un moment

donné, dans une illusion partagée. Nous sommes dans un castelet de marionnettes où les registres de jeux doivent s'associer : la poésie, le drame, la comédie... Eduardo De Filippo appartenait à la tradition populaire des marionnettes de Naples ; il était attaché à ce genre. Ici, les personnages quitteront parfois l'illusion pour se rapprocher du tragique, d'une noirceur poétique. Et les petites figures du castelet deviendront des êtres humains en proie aux drames de la vie ordinaire. Les héros passent ainsi des farces et de l'énergie de la *commedia dell'arte*, à des instants d'une poésie grave.

Palace en décrépitude pour fête de théâtre

Nous voulons offrir une vraie fête de théâtre ! Que les spectateurs se retrouvent comme on peut se réunir dans une guinguette, avec des baraques à saucisses-frites ! J'aime beaucoup l'esprit des salles des fêtes. Les personnages de *La Grande Magie* fréquentent ici des palais déglingués, déclassés. Ce luxe part un peu en miettes, comme les plus chics palais de Naples. C'est un peu l'esprit du grand palace de notre décor. Nous sommes comme dans ces banlieues pavillonnaires, riches, mais où les gens n'ont plus rien à manger ; où des dames en grands et vieux manteaux de luxe demandent un peu de viande au boucher pour le chien, alors que tout le monde sait bien autour d'elles que la viande est destinée aux maris.

PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE NOTTE
secrétaire général de la Comédie-Française
de septembre 2006 à septembre 2009

Le répertoire italien à la Comédie-Française

AVANT MÊME LA CRÉATION de la Comédie-Française, la troupe de Molière dont elle est issue entretient un rapport ambigu avec le répertoire italien et les Comédiens-Italiens. En effet, elle partage avec ces derniers l'Hôtel de Guénégaud, depuis la mort de Molière, et les deux troupes jouent en alternance, dans une relation à la fois de compagnonnage et de rivalité. Molière lui-même est l'auteur le plus proche des Italiens quand on considère que ses comédies s'inspirent des canevas de la *commedia dell'arte*. À la création de la Comédie-Française en 1680, les comédiens réunis dans la nouvelle troupe obtiennent le monopole du répertoire français et le nom même de la troupe s'inscrit dans un rapport d'opposition à la Comédie-Italienne qui joue en italien, jusqu'à l'expulsion des Comédiens-Italiens en 1697. La préoccupation de la Comédie-Française est moins de s'enrichir d'un répertoire étranger, que de défendre son privilège contre ces derniers qui utilisent de plus en plus le français, et gagnent ainsi le public. C'est donc assez tardivement que le répertoire accueille les premières pièces étrangères, dont on peut considérer que Goldoni est le premier auteur. Deux de ses pièces sont montées de son vivant, *Le Bourru bienfaisant* (1771) qui obtient un immense succès, et *L'Avare fastueux* (1773), mais les Comédiens-Français n'ont pas cessé de piller son théâtre en adaptant des

versions françaises de ses pièces au XVIII^e siècle. Le répertoire italien fait donc une entrée remarquée avant de tomber dans l'oubli pendant plus d'un siècle.

De manière générale, il faut attendre le mandat d'Émile Fabre, administrateur de 1915 à 1936, pour voir des pièces en langue étrangère à la Comédie-Française : en 1927, il monte *La Torche sous le boisseau* de l'italien Gabriele D'Annunzio, du vivant de l'auteur. À la suite d'Émile Fabre, Édouard Bourdet poursuit la politique d'enrichissement du répertoire étranger. Désormais, la construction d'un grand répertoire européen sera la préoccupation des administrateurs successifs.

Le domaine italien est très largement représenté par deux auteurs, Goldoni et Pirandello. En 1937, Pirandello est le troisième auteur italien à entrer au répertoire avec *Chacun sa vérité*. Suivent d'autres pièces interprétées Salle Richelieu ou sur d'autres scènes (Odéon, Vieux-Colombier, Studio-Théâtre) : *Six personnages en quête d'auteur* (1952), *Spectacle Pirandello* (1969) composé d'*Un imbécile* et de *La Volupté de l'honneur*, *Henri IV* (1973), *L'Étau* et *Je rêve (ou peut-être pas)* (1992), *Les Grelots du fou* (2005).

Passeur de Goldoni en France, Giorgio Strehler contribue à la redécouverte de cet auteur, et sa magistrale *Trilogie de la villégiature* à l'Odéon (1978) ouvre la voie aux mises en scène de *La*



Cécile Brune, Suliane Brahim, Coraly Zahonero, Hervé Pierre et Loïc Corbery. © Cosimo Mirco Magliocca

Locandiera (1981), *L'Impresario de Smyrne* (1985), *Le Café* (1990), *La Serva amorosa* (1992), *Il campiello* (2006). À ce jour, Goldoni est l'auteur italien que les Comédiens-Français ont le plus souvent joué. Décision symbolique, la Comédie-Française édite dans sa collection intitulée « Le Répertoire » deux pièces de Goldoni entérinant ainsi son appartenance à l'héritage culturel français. Outre Pirandello et Goldoni, des pièces de Cesare Pavese, Italo Svevo, Pier

Paolo Pasolini, Spiro Scimone, Dario Fo sont jouées par les Comédiens-Français hors répertoire¹.

Eduardo De Filippo est donc le quatrième auteur italien à entrer au répertoire.

AGATHE SANJUAN

conservateur-archiviste de la bibliothèque-musée de la Comédie-Française

1. Seules les pièces interprétées Salle Richelieu font partie du répertoire.

L'équipe artistique

Huguette Hatem, texte français – Après avoir obtenu l'agrégation d'italien, et avoir enseigné, Huguette Hatem se spécialise dans la traduction du théâtre italien. En tant que comédienne, elle a joué notamment dans cinq pièces d'Eduardo De Filippo dont *Noé/chez les Cupiello*, avec Jacques Mauclair, récompensé en 1996 par l'Académie des Molières.

Dick Bird, scénographie – Au théâtre, Dick Bird a notamment conçu les scénographies de *King Lear* (The Crucible Theatre, Sheffield), *Othello* (Shakespeare's Globe, Londres), *La Petite Fille aux allumettes* (mise en scène de Dan Jemmett, créée au Festival de Syracuse), *Flesh Wound* (Royal Court Theatre, Londres), *Light* (avec la compagnie Complicite, Londres), *Closer, My Fair Lady* (Teatro Nacional, Buenos Aires), *Poseidon, Icarus Falling, Vagabondage* (avec la compagnie Primitive Science, Londres). Et pour l'opéra, celles de *Fidelio* (Dublin Opera Company), *Scenes From the Life of Mozart / Un Segreto D'Importanza* (Teatro Comunale di Bologna & Teatro dell'Opera di Roma), *The Gondoliers* (mise en scène de Dan Jemmett à l'Oper Am Rhein, Dusseldorf), *Il Trittico, La Bohème, The Magic Flute* (Kongresshall, Vilnius), *La Cenerentola* (Dublin Opera Company), *Die Kunst Des Hungerns* (Schauspielhaus, Graz), entre autres.

Sylvie Martin-Hyszka, costumes – Pendant plusieurs années, Sylvie Martin-Hyszka travaille en tant que peintre-décoratrice et accessoiriste pour le théâtre mais aussi pour le cinéma, la publicité et l'opéra. Elle travaille à l'Opéra Bastille, à l'Opéra Garnier, et à l'Opéra du Rhin, d'abord en tant qu'assistante, puis en tant que conceptrice. Elle a travaillé avec Jean-Claude Penchenat, Daniel Bazilier et Patricia Giros, Anouch Paré, Gilles Gleizes, Jean-Claude Gallotta, Irina Brook. Depuis 2000, elle collabore régulièrement avec Dan Jemmett ainsi qu'avec Irina Brook et Declan Donnellan.

Arnaud Jung, lumières – Arnaud Jung est créateur-lumière notamment pour Irina Brook, Bruno Gantillon, Hélène Vincent, Virgil Tanase, Jean-Claude Gallotta, et dernièrement Loïc Corbery et Véronique Vella. Parallèlement, il travaille en milieu carcéral avec Brigitte Sy. Il est également très actif dans le fameux collectif « le Comité des fêtes ». Depuis 2000, il travaille régulièrement avec Dan Jemmett. À la Comédie-Française, il a réalisé les lumières des *Naufragés* de Guy Zilberstein, mis en scène par Anne Kessler la saison dernière au Théâtre du Vieux-Colombier.

Directeur de la publication **Muriel Mayette** Secrétaire général **Patrick Belaubre**
Coordination éditoriale **Pascale Pont-Amblard** Photographies de répétition **Cosimo Mirco Magliocca**,
2009 Conception graphique **Jérôme Le Scanff** © **Comédie-Française** Réalisation du programme
L'avant-scène théâtre Impression **Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens**, septembre 2010